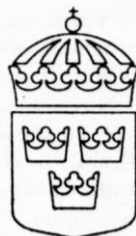


Sveriges överenskommelser med främmande makter



SÖ 1976: 9

Nr 9

Överenskommelse med Bangladesh om utvecklingsamarbete 1976. Dacca den 22 maj 1976

(Översättning)

Agreement on Development Co-operation 1976

The Government of Sweden (hereinafter referred to as Sweden) and the Government of The People's Republic of Bangladesh (hereinafter referred to as Bangladesh), desirous of continuing their cooperation for economic and social development within Bangladesh, with the basic priorities set forth in the Five Year Plan 1973—78 have agreed as follows:

Article I

The Swedish Contribution

1 Sweden shall, subject to the provisions contained in this Agreement, make available to Bangladesh the period July 1 1976—June 30 1977 (fiscal year 1976/77) financial resources, equipment, commodities, personnel and consultancy services up to an aggregate value of one hundred million Swedish Kronor (100,000,000) to be allocated as follows:

(i) An amount of seventyfive million Swedish Kronor (Skr 75,000,000) on a grant basis for imports into Bangladesh of goods and services required for development purposes (Annex I).

(ii) An amount of twentyfive million Swedish Kronor (Skr 25,000,000) on a grant basis for Projects and Technical

Överenskommelse om utvecklingsamarbete 1976

Sveriges regering (nedan kallad Sverige) och Folkrepubliken Bangladeshs regering (nedan kallad Bangladesh) som önskar fortsätta sitt samarbete för ekonomisk och social utveckling i Bangladesh enligt de grundläggande prioriteringar som fastställts i femårsplanen 1973—78 har överenskommit om följande:

Artikel I

Det svenska bidraget

1. Sverige skall, om icke annat följer av bestämmelserna i denna överenskommelse, till Bangladeshs förfogande under tiden 1 juli 1976 till 30 juni 1977 (budgetåret 1976/77) ställa penningmedel, utrustning, varor, personal och konsulttjänster till ett sammanlagt värde av hundra miljoner svenska kronor (100 000 000) till förfogande att fördelas enligt följande:

1) ett belopp på sjuttiofem miljoner svenska kronor (75 000 000 skr) på gåvo-basis för import till Bangladesh av varor och tjänster för utvecklingsändamål (bilaga I).

2) ett belopp på tjugofem miljoner svenska kronor (25 000 000 skr) på gåvo-basis för projekt och tekniskt bistånd (bi-

Assistance (Annex II). This amount will include disbursements under the North West Tubewell Project Agreement, dated November 6, 1972.

2 To the amount in Section 1 subsection (i) and (ii) shall be added any balance with respect to the amount made available in the fiscal year 1975/76 for corresponding purposes that may have accrued to the end of that period. Sweden shall inform Bangladesh of such a balance before October 1, 1976.

3 The total amount does not include undisbursed financial resources allocated to the Foodgrain Storage Credit Agreement, dated May 18, 1973.

4 Any balance with respect to the amount made available for fiscal year 1976/77 by the end of that period shall be transferred to the fiscal year 1977/78 and shall be utilized in accordance with the provision of the Agreement on Development Cooperation for that period.

Article II

Imports from Sweden

Of the Swedish contribution for goods and services referred to in Article I (i) Bangladesh shall use an amount of at least thirtytwo million Swedish Kronor (Skr 32,000,000) during the period for procurement of Swedish goods and services.

To this amount shall be added any deficit with respect to the amount agreed upon in Article I Section 2 of the Agreement on Development Cooperation 1975.

Article III

Utilization of Resources for Import

1 The resources allocated for Import shall be utilized in accordance with this Agreement and its Annex I as amended from time to time.

2 Bangladesh shall procure or cause to be procured the goods and services referred to in Annex I.

3 To meet payment for goods and services procured by Bangladesh, Bangladesh shall forward applications for disbursements to the Embassy of Sweden not more fre-

quency than the amount of the disbursement (Annex II). Detta belopp inbegriper utbetalningar enligt överenskommelsen den 6 november 1972 om North West Tubewell Project.

2. Till beloppet i stycket 1, 1) och 2) skall läggas överskott från det belopp som ställdes till förfogande budgetåret 1975/76 för motsvarande syften, vilket kan ha uppkommit vid slutet av denna period. Sverige skall meddela Bangladesh om sådant överskott före den 1 oktober 1976.

3. Totalsumman omfattar ej icke utbetalda penningmedel enligt Foodgrain Storage Credit Agreement den 18 maj 1973.

4. Överskott som kan ha uppkommit avseende det belopp som ställts till förfogande för budgetåret 1976/77 vid slutet av denna period, skall överföras till budgetåret 1977/78 och skall användas i enlighet med bestämmelsen i överenskommelsen om utvecklingssamarbete för denna period.

Artikel II

Import från Sverige

Av det svenska bidraget för varor och tjänster som avses i artikel I, 1), skall Bangladesh använda ett belopp på minst trettio-två miljoner svenska kronor (32 000 000 skr) under perioden för upphandling av svenska varor och tjänster.

Till detta belopp skall läggas varje underskott rörande det belopp varom överenskommelse träffats i artikel I, 2, i överenskommelsen om utvecklingssamarbetet 1975.

Artikel III

Utnyttjande av medel för import

1. De medel som tilldelats för import skall utnyttjas i enlighet med denna överenskommelse och dess bilaga I med eventuella ändringar tid efter annan.

2. Bangladesh skall upphandla eller låta upphandla de varor och tjänster som avses i bilaga I.

3. För att täcka betalningen av varor och tjänster som upphandlas av Bangladesh, skall Bangladesh inge ansökningar om utbetalning till Sveriges ambassad högst varje

quently than monthly. These applications shall be accompanied by such statements and evidence as Sweden may reasonably request.

The payments shall be made by Sweden to the Bangladesh Bank Account in the Bank of England.

Article IV

Utilization of Resources for Project/ Technical Assistance

1 The resources allocated for Project/ Technical Assistance shall be utilized in accordance with the Agreement and its Annex II as amended from time to time, for such purposes and subject to such terms and conditions as may be set forth in Specific Agreements.

For the purpose of this Agreement the term "Specific Agreement" shall mean any written agreement referred to in Annex II and related between either (i) Sweden and Bangladesh (ii) Sweden and any body or agency of the United Nations, concerning Swedish support to projects or programmes in Bangladesh which have been agreed upon between such body or agency and Bangladesh.

Allocation of resources for purposes referred to in para B of Annex II shall be subject to the conclusion of Specific Agreements.

2 Funds made available by Sweden shall be transferred to Bangladesh or its order at the beginning of each half of the financial year.

The amount of each disbursement shall be corresponding to a request by the Ministry of Planning as submitted to the Embassy of Sweden prior to the beginning of each half year.

Such application shall be based on an estimate of the expenditure to be covered by the Swedish contribution during that period. Amounts already disbursed by Sweden, which are expected to remain unutilized at the beginning of the half year, shall be taken into account when such estimate is made.

The application shall be supported by information on transfer of funds received by

månad. Dessa ansökningar skall åtföljas av de uppgifter och den bevisning som Sverige rimligen kan begära.

Betalningar skall av Sverige göras till Bangladeshs bankkonto i Bank of England.

Artikel IV

Utnyttjande av medel för projekt/ tekniskt bistånd

1. Medel som tilldelats för projekt/tekniskt bistånd skall användas i enlighet med överenskommelsen och dess bilaga II med eventuella ändringar tid efter annan för sådana syften och om icke annat följer av de bestämmelser och villkor som kan fastställas i särskilda överenskommelser.

Vid tillämpningen av denna överenskommelse avses med "särskild överenskommelse" varje skriftlig överenskommelse som åberopas i bilaga II och har samband antingen mellan 1) Sverige och Bangladesh eller 2) Sverige och något av Förenta Nationernas organ, rörande svenskt stöd till projekt eller program i Bangladesh varom överenskommelse har träffats mellan sådant organ och Bangladesh.

Tilldelning av medel för syften som avses i del B av bilaga II skall bli föremål för ingående av särskilda överenskommelser.

2. Penningmedel som av Sverige ställts till förfogande skall överföras till Bangladesh eller dess order vid början av varje hälft av budgetåret.

Summan av varje utbetalning skall motsvara en begäran från planeringsministeriet (Ministry of Planning) ställd till Sveriges ambassad för början av varje halvår.

Sådan ansökan skall grunda sig på en beräkning av de utgifter som skall täckas av det svenska bidraget under perioden. Belopp som redan utbetalats av Sverige, vilka beräknas förbli outnyttjade vid halvårets början, skall beaktas då sådan beräkning görs.

Ansökningen skall stödjas av information om överföring av medel som mottagits av

the Implementing Agency and such other information or evidence as the parties may have agreed upon.

Amount disbursed but not utilized by the end of the period covered by the Agreement shall be taken into account when amount of subsequent withdrawals are calculated.

Article V

Remittance of debt payments

Sweden shall remit all interest payment due for the period of June 30, 1976 to June 30, 1977 on the following two credits:

a) Development Credit Agreement

(North West Region Tubewell Project)
signed on November 6, 1972.

b) Joint Financing Agreement
(Foodgrain Storage Project)
signed on May 18, 1973.

Article VI

Delegation of Competence

In (a) the implementation of this Agreement (b) reallocations between subsection (i) and (ii) in Article I, Section 1 and (c) variations to the Annexes the Swedish International Development Authority shall be competent to represent Sweden and the Ministry of Planning shall be competent to represent Bangladesh unless otherwise notified by the respective Governments.

Article VII

Procedural Questions

1. The provisions of the General Agreement on Terms and Procedures for Development Cooperation between the two Governments dated May 24, 1974 as amended from time to time, shall govern the implementation of this Agreement and any agreement supplementary thereto.

2. If a project however is to be supported by Sweden through a body or agency of the United Nations the terms and procedures of such body or agency shall be applied.

det fullgörande organet och övrig sådan information eller bevisning som parterna kan ha träffat överenskommelse om.

Belopp som utbetalats men ej utnyttjats vid slutet av den period som täcks av överenskommelsen skall beaktas då summan av efterföljande dragningar beräknas.

Artikel V

Efterskänkande av skuldbetalningar

Sverige skall efterskänka all räntebetalning som förfallit för tiden den 30 juni 1976 till den 30 juni 1977 på följande två krediter:

a) Överenskommelse om utvecklingskredit

(North West Region Tubewell Project)
undertecknad den 6 november 1972.

b) Samfinansieringsavtal
(Foodgrain Storage Project)
undertecknat den 18 maj 1973.

Artikel VI

Delegering av behörighet

Vid a) fullgörandet av detta avtal, b) omfördelning mellan 1) och 2) i artikel I, stycket 1, och c) ändringar i bilagorna skall Styrelsen för internationell utveckling vara behörig representera Sverige och planeringsministeriet skall vara behörigt representera Bangladesh såvida ej respektive regering annorlunda meddelar.

Artikel VII

Procedurfrågor

1. Bestämmelserna i det allmänna proceduravtalet mellan de båda regeringarna för utvecklingssamarbete den 24 maj 1974 med eventuella ändringar skall reglera tillämpningar av denna överenskommelse och varje tilläggsöverenskommelse därtill.

2. Om emellertid ett projekt skall stödjas av Sverige genom något av Förenta Nationernas organ, skall sådant organs villkor och procedurer tillämpas.

*Article VIII**Entry into force and termination*

This Agreement shall come into effect on the date of signature and shall remain valid until both Governments have fulfilled their obligations thereunder or six months after written notice is given by either of the parties. No cancellation or suspension shall apply to amounts disbursed or withdrawn before the date of the termination.

Done in two original texts in English in Dacca on May 22, 1976.

For the Government of Sweden

Kjell Anneling

For the Government of the People's Republic of Bangladesh

Nazem A Choudhury

*Artikel VIII**Ikraftträdande och upphörande*

Denna överenskommelse skall träda i kraft på dagen för dess undertecknande och skall förbli i kraft till dess att båda regeringarna har fullgjort sina åtaganden eller sex månader efter skriftlig uppsägning av endera parten. Upphävande skall ej tillämpas på belopp som utbetalats eller dragits före dagen för överenskommelsens upphörande.

Som skedde i Dacca i två original exemplar på engelska språket den 22 maj 1976.

För Sveriges regering

Kjell Anneling

För Folkrepubliken Bangladeshs regering

Nazem A Choudhury

Annex I*Indicative list of goods and services*

<i>Part A Imports from Sweden</i>	<i>Allocation in SwCr*.</i>
1. Pulp and other goods for paper mills	5.0
2. Oceangoing cargo vessels	20.0
3. Other goods and services	7.0
 <i>Part B Other imports</i>	
4. Equipment and spares for the agricultural sector	10.0
5. Crude soyabean oil	20.0
6. Other goods and services	13.0

Bilaga I*Indikativ lista på varor och tjänster*

<i>Del A Import från Sverige</i>	<i>Fördelning i skr*</i>
1. Pappersmassa och andra varor för pappersindustrin	5.0
2. Oceangående lastfartyg	20.0
3. Övriga varor och tjänster	7.0
 <i>Del B Övrig import</i>	
4. Utrustning och reservdelar för jordbrukssektorn	10.0
5. Obearbetad sojabönsolja	20.0
6. Övriga varor och tjänster	

* Excluding undisbursed balance from fiscal year 1975/76.

* Exklusive icke utbetalat överskott från budgetåret 1975/76.

Annex II*Project/Technical Assistance*

Part A <i>Agreement in force</i>	Indicative disbursements 76/77 million SwCr*
1. North West Tubewell Project (IDA)	6.0
2. Export promotion (ITC)	0.5
3. Institute of Nuclear Agriculture (IAEA)	0.5
4. Accelerated Winter Oilseed Improvement and Development Programme	0.5
5. Population Project	4.0
6. Forestry Project	10.0
7. Consultancy Services	1.0

Part B Project and Programme under consideration by SIDA/and or Bangladesh

8. Vocation Training Programme	
9. Cooperative Training	
10. Small scale Industry	
11. Improvement of the Silo Jetty at Chittagong	

Bilaga II*Projekt/tekniskt bistånd*

Del A <i>Överenskommelser i kraft</i>	Indikativ utbetalning 76/77 milj. skr*
1. North West Tubewell project (IDA)	6.0
2. Exportfrämjande (ITC)	0.5
3. Institute of Nuclear Agriculture (IAEA)	0.5
4. Accelererat program för förbättring och utveckling av vinteroljeväxter	0.5
5. Befolkningsprojekt	4.0
6. Skogsprojekt	10.0
7. Konsulttjänster	1.0

Del B Projekt och program att avgöras av SIDA och/eller Bangladesh

8. Yrkesutbildningsprogram	
9. Kooperativ utbildning	
10. Småindustri	
11. Förbättring av silokajer i Chittagong	

* Including undisbursed balances from fiscal year 1975/76.

* Inklusive icke utbetalat överskott från budgetåret 1975/76.